

# **Typological and social constraints on language contact**

**Amerindian languages in contact with Spanish**

## **VOLUME II**

**ACADEMISCH PROEFSCHRIFT**

ter verkrijging van de graad van doctor  
aan de Universiteit van Amsterdam  
op gezag van de Rector Magnificus  
prof. dr. D.C. van den Boom  
ten overstaan van een door het college voor promoties  
ingestelde commissie,  
in het openbaar te verdedigen in de Agnietenkapel der Universiteit  
op donderdag 2 oktober 2008, te 12.00 uur

door

**Jorge Arsenio Gómez Rendón**

Quito, Ecuador

## CONTENTS

---

### **Volume I**

INTRODUCTION	1
<b>PART I. THE THEORY</b>	
1    Taking a stand	7
1.1    On language and theories	8
1.2    The structure of this book	8
2    Views on language contact	11
2.1    What is language contact?	12
2.2    Communities and speakers in contact	14
2.3    Multilingualism and language contact	17
2.3.1    Diglossia and language contact	18
2.4    Social and historical aspects of language contact and change	19
2.5    Contact situations and outcomes	22
2.5.1    Language shift: second language acquisition and language loss	22
2.5.2    Language maintenance and mixing: borrowing and codeswitching	25
2.6    An explanatory model of contact-induced language change through borrowing	31
2.6.1    Some terminological distinctions	31
2.6.2    A functional explanation of contact-induced language change	32
2.7    Summary	44
3    Theories on linguistic borrowing	45
3.1.    The theory of Functional Grammar	46
3.1.1.    A functional view of language	46
3.1.2.    A functional view of language contact	49
3.1.3.    Standards of adequacy and language contact	50
3.1.4.    Motivations of contact-induced language change	53
3.2.    The Theory of Parts of Speech	55
3.3.    Implications of the Parts-of-Speech Theory to Lexical Borrowing	58
3.4.    Implicational Hierarchies and Scales of Borrowability	59
3.5.    Scales of Borrowability: a critical overview	64
3.5.1.    Lexical borrowability	65
3.5.2.    Grammatical borrowability	71
3.5.3.    Syntactic borrowability: calquing of word order patterns	74
3.6.    Structural compatibility as a constraint on borrowing	77

3.6.1.	Morphological typology and structural compatibility	78
3.6.2.	Parts-of-speech typology and structural compatibility	80
3.7.	Summary	82
4.	The Research Program	83
4.1	A critical overview of studies on linguistic borrowing	83
4.1.1	Studies on linguistic borrowing in Latin America	85
4.2	A program of research on linguistic borrowing	86
4.3	Research questions and general hypotheses	93
4.3.1	Borrowing hypotheses from the Principle of Functional Explanation	94
4.3.2	Borrowing hypotheses from the Principle of System Compatibility	95
4.3.3	Borrowing hypotheses from the Scales of Borrowability	96
4.3.4	Borrowing hypotheses from the Parts-of-Speech Theory	97
4.3.5	Borrowing hypotheses from Language Typology	101
4.4	The Methodology	103
4.4.1	Data collection	103
4.4.2	Data processing	106
4.4.3	Problematic issues	113
4.5	Summary	117
<b>PART II. THE LANGUAGES</b>		119
5.	Spanish	121
5.1.	Spanish in the Americas: <i>e pluribus unum</i>	121
5.1.1.	Hispanicization and diglossia	123
5.1.2.	Colonial expansion, dialectal leveling and Andalusian influence	124
5.1.3.	Dialectal areas of Spanish in the Americas	129
5.1.4.	Spanish in contact with Amerindian languages	130
5.2.	Spanish in Ecuador	134
5.2.1.	Dialects of Spanish in Ecuador	137
5.3.	Spanish in Paraguay	142
5.3.1.	Linguistic characterization of Spanish in Paraguay	144
5.4.	Spanish in Mexico	152
5.4.1.	Dialects of Spanish in Mexico	156
5.4.2.	Spanish in Querétaro	158
5.5.	Spanish: a typological characterization	161
6.	Ecuadorian Quechua (Quichua)	169
6.1.	The history of Quichua in Ecuador	175
6.2.	The dialects of Quichua in Ecuador	179
6.3.	Quichua: a typological characterization	184

6.4.	Borrowing hypotheses for Quichua	191
7.	Paraguayan Guaraní	195
7.1.	The history of Paraguayan Guaraní	200
7.2.	Language variation and language mixing in Paraguay	207
7.3.	Paraguayan Guaraní: a typological characterization	216
7.4.	Borrowing hypotheses for Paraguayan Guaraní	225
8.	Otomí	227
8.1.	The history of Otomí	235
8.2.	The dialects of Otomí	240
8.3.	Otomí: a typological characterization	245
8.4.	Borrowing hypotheses for Otomí	264
9.	Predictions in comparative perspective	267
9.1.	Predictions from the Principle of Functional Explanation	267
9.2.	Predictions from the Principle of System Compatibility	267
9.3.	Predictions from the Scales of Borrowability	268
9.4.	Predictions from the Theory of Parts of Speech	268

## Volume II

PART III. THE ANALYSIS	269
10. Comparative analysis: lexical borrowing	271
10.1. Morpho-phonological adaptation of lexical borrowings	271
10.1.1. Quichua	272
10.1.2. Paraguayan Guaraní	277
10.1.3. Otomí	284
10.2. Linguistic borrowing in the corpora	290
10.2.1. Lexical borrowing in the corpora	293
10.3. The distribution of lexical borrowing in the corpora: parts of speech	296
10.3.1. Verbs	297
10.3.2. Nouns	298
10.3.3. Adjectives	301
10.3.4. Manner adverbs	303
10.3.5. Complex borrowings	305
10.4. The use of lexical borrowings in the corpora	306
10.4.1. The use of loan verbs	306
10.4.2. The use of loan nouns	309
10.4.3. The use of loan adjectives	317
10.4.4. The use of loan manner adverbs	331
10.4.5. The use of complex borrowings	334

10.5.	Dialectal variation in the distribution and use of lexical borrowings	336
10.6.	Bilingual performance in the distribution and use of lexical borrowings	341
10.7.	Summary	347
11.	Comparative analysis: grammatical borrowing	351
11.1.	Morpho-phonological adaptation of grammatical borrowings	351
11.1.1.	Morpho-phonological adaptation of prepositions and conjuncts in Quichua	352
11.1.2.	Morpho-phonological adaptation of conjuncts and determiners in Guarani	353
11.1.3.	Morpho-phonological adaptation of prepositions and conjuncts in Otomí	354
11.2.	The amount of grammatical borrowings in the corpora	356
11.3.	Distribution and use of grammatical borrowings in the corpora	360
11.3.1.	Articles	360
11.3.2.	Conjuncts	364
11.3.3.	Prepositions	380
11.3.4.	Discourse markers	392
11.3.5.	Other parts of speech	400
11.4.	Dialectal variation in the distribution of grammatical borrowings	412
11.5.	Bilingual performance in the distribution of grammatical borrowings	415
11.6.	Summary	417
12.	Conclusions	421
12.1.	Spanish borrowing in cross-linguistic perspective: similarities and differences	421
12.2.	Social causes and linguistic factors in the modeling of borrowing behavior	425
12.3.	Language typology and contact-induced change	426
12.4.	Towards a research program on linguistic borrowing	429
13.	Bibliography	431
14.	Appendices	453
14.1.	Annotated samples	453
14.2.	Speakers	497
14.3.	Chi-square tables	501
	Summary in English	511
	Summary in Spanish (Resumen)	513
	Summary in Dutch (Samenvatting)	515